

**Grußwort des Präsidenten des Senats
der Freien Hansestadt Bremen Dr.
Andreas Bovenschulte anlässlich des
50. Städtepartnerschaftsjubiläums
Bremen-Gdańsk**

Słowo powitalne przewodniczącego
Senatu Wolnego Hanzeatyckiego Miasta
Bremy, dr. Andreasa Bovenschulte, z
okazji 50. rocznicy partnerstwa miast
między Bremą a Gdańskiem



©Senatspressestelle Bremen



Liebe Bremerinnen und Bremer,

liebe Freundinnen und Freunde aus unserer Partnerstadt Danzig,

die Städtepartnerschaft zwischen Bremen und Danzig, die in diesem Jahr ihr 50-jähriges Bestehen feiert, ist weit mehr als nur eine formelle Verbindung zwischen zwei Städten. Die Unterzeichnung am 12. April 1976 stand unter der Prämisse „Dialog statt Kalter Krieg“ und war die erste offizielle Partnerschaft zwischen einer polnischen und einer westdeutschen Stadt.

Dass das Jubiläumsjahr mit dem 35. Jahrestag des Vertrags über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen Polen und Deutschland zusammenfällt, unterstreicht einerseits die Bedeutung der deutsch-polnischen Beziehungen auf kommunaler Ebene. Darüber hinaus zeigt sich daran aber auch, wie gerade Städtepartnerschaften über nationale Grenzen hinweg Brücken bauen und ein gemeinsames Europa mitgestalten können.

Diese Verbindung zwischen Bremen und Danzig symbolisiert nicht nur die enge Beziehung zwischen Deutschland und Polen, sondern spiegelt auch die gemeinsame Geschichte, Kultur und vielfältige Zusammenarbeit unserer beiden Städte wider: als Hansestädte teilen Bremen und Danzig eine lange Tradition, denn gemeinsame Themen wie Handel und maritime Kultur prägen und verbinden uns seit Jahrhunderten. Heute

blicken wir also auf eine lange und erfolgreiche Zusammenarbeit zurück, die wir gemeinsam in die Zukunft tragen werden!

Unsere gemeinsame Geschichte bildet bis heute die Grundlage für den regen Austausch in Zivilgesellschaft, Bildung, Kultur und Wirtschaft. Die Partnerschaft lebt von den intensiven Kontakten und dem Engagement vieler Menschen und Organisationen auf beiden Seiten. Begegnungen, Austauschprogramme und gemeinsame Projekte haben Brücken gebaut – über Grenzen und Generationen hinweg.

Mein besonderer Dank gilt all jenen, die sich über Jahrzehnte mit großem Engagement für diese Partnerschaft eingesetzt haben und einsetzen: Sie sind das Fundament dieses Erfolgs! Das diesjährige Jubiläum bietet daher eine besondere Gelegenheit, gemeinschaftliche Erfolge der vergangenen fünf Jahrzehnte zu würdigen und gleichzeitig den Blick nach vorne zu richten, um die Zusammenarbeit weiter zu vertiefen und die Freundschaft zwischen den Menschen in beiden Städten zu stärken.

Dass wir 2026 dieses Jubiläum feiern können, verdanken wir auch dem Engagement und dem Mut von Danzigs Stadtpräsidenten Andrzej Kaznowski und von Bremens Bürgermeister Hans Koschnick. Die damalige Unterzeichnung heute, am 12. April 2026, noch einmal zu würdigen, ist mir als Bürgermeister Bremens daher ein Bedürfnis und eine besondere Freude.

Als befreundete Hanseaten grüßen wir einander mit Moin Gdańsk! Cześć Bremen!

Ich wünsche uns allen ein festliches, buntes und abwechslungsreiches Jubiläum und weiterhin eine so lebendige und herzliche Partnerschaft.

Ihr Andreas Bovenschulte

(Präsident des Senats/Bürgermeister der Freien Hansestadt Bremen)



Drodzy mieszkańcy Bremy,

drodzy przyjaciele z naszego miasta partnerskiego Gdańska,

partnerstwo między Bremą a Gdańskiem, które w tym roku obchodzi 50-lecie istnienia, to znacznie więcej niż tylko formalna więź między dwoma miastami. Podpisanie umowy 12 kwietnia 1976 roku odbyło się pod hasłem „Dialog zamiast zimnej wojny” i było pierwszym oficjalnym partnerstwem między miastem polskim a zachodniemieckim.

Fakt, że rok jubileuszowy zbiega się z 35. rocznicą podpisania Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy między Polską a Niemcami, z jednej strony podkreśla znaczenie stosunków polsko-niemieckich na szczeblu samorządowym. Ponadto pokazuje również, jak właśnie partnerstwa miast budują mosty ponad granicami państwowymi i współtworzą wspólną Europę.

Ta więź między Bremą a Gdańskiem symbolizuje nie tylko bliskie relacje między Niemcami a Polską, ale odzwierciedla również wspólną historię, kulturę i różnorodną współpracę naszych dwóch miast: jako miasta hanzeatyckie Brema i Gdańsk mają długą tradycję, ponieważ wspólne tematy, takie jak handel i kultura morska, kształtują nas i łączą od wieków. Dzisiaj możemy więc spojrzeć wstecz na długą i owocną współpracę, którą wspólnie będziemy kontynuować w przyszłości!

Nasza wspólna historia do dziś stanowi podstawę żywej wymiany w sferze społeczeństwa obywatelskiego, edukacji, kultury i gospodarki. Partnerstwo czerpie swoją siłę z intensywnych kontaktów oraz zaangażowania wielu osób i organizacji po obu stronach. Spotkania, programy wymiany i wspólne projekty pozwoliły zbudować mosty – ponad granicami i pokoleniami.

Szczególne podziękowania kieruję do wszystkich, którzy od dekad z wielkim zaangażowaniem działali i nadal działają na rzecz naszego partnerstwa: to właśnie oni stanowią fundament tego sukcesu! Tegoroczna rocznica jest zatem wyjątkową okazją do uhonorowania wspólnych osiągnięć ostatnich pięciu dekad, a jednocześnie do spojrzenia w przyszłość, aby jeszcze bardziej pogłębić współpracę i wzmocnić przyjaźń między mieszkańcami obu miast.

To, że w 2026 roku możemy świętować tę rocznicę, zawdzięczamy również zaangażowaniu i odwadze prezydenta Gdańska Andrzeja Kaznowskiego oraz burmistrza Bremy Hansa Koschnicka. Dlatego jako burmistrz Bremy odczuwam potrzebę i szczególną radość, aby dziś, 12 kwietnia 2026 roku, ponownie uczcić ówczesne podpisanie umowy.

Jako zaprzyjaźnieni hanzeaci witamy się słowami: Moin Gdańsk! Cześć Bremen!

Życzę nam wszystkim uroczystych, barwnych i pełnych radości obchodów oraz dalszego tak żywego i serdecznego partnerstwa.

Andreas Bovenschulte

(Przewodniczący Senatu/Burmistrz Wolnego Hanzeatyckiego Miasta Bremy)

*Mit Dank für die Übersetzung ins Polnische an
Katarzyna Weichert (Deutsch-Polnische Gesellschaft Bremen e.V.).*

*Podziękowania za tłumaczenie na język polski kierujemy do
Katarzyny Weichert (Towarzystwo Niemiecko-Polskie w Bremie).*